

Ay-yoweng

(Finontok)



Ilik ay Fontok, ka-la-lay-chan, ay, ay



Sofia Oakes Bacwaden

PREFACE

AY-YOWENG is a collection of miscellany songs in Bontoc-Igorot, traditional and contemporary, for programs, group singing and Christian fellowship.

The English translation of these songs is contextual. Extra care was made so as not to distort nor lose the composer's intent, thoughts, and style. It is hoped that justice has been done to these songs and that they have been successfully translated in such a way that their essence has not been altered. In cases where the English translation is not set to the beat and timing of the music, a literal translation enclosed in parenthesis is provided for the non-Bontoc reader.

This is the first attempt made to set the musical notes of Bontoc traditional songs and to have them out in print. It is hoped that all who use this book, especially the Bontocs, will find satisfaction and enjoyment in these songs, and more importantly, gain appreciation of their own culture.

ARRANGEMENT OF SONGS

PART ONE-SINANGAD-OM

	Page		Page
Sorwe-ey	2	<i>Ay-ye-e (Second Tune)</i>	11
Igan Inup-upigan	3	Warsa-ey	12
Ay-yoweng Si Karsa	4	Entako't Umeblay	13
Ay-yoweng Si Lakhan	6	Mamay-yek	14
Chey-yassa	7	Arwas Sanga	16
Tilin Opaklin	8	Anna-a	17
Alluyan	9	Khomaka-eb Si Fanga	18
<i>Ay-ye-e (First Tune)</i>	10		

PART TWO-ADWANI

Mountain Province Hymn	20	Cheng-ngen Yo Nan Kali	49
Mountain Province Our Very Own	22	Istoryan San Pablo	50
Mountain Province Ay Ili Mi	23	Ali Kayo	52
Bontoc, Our Home Sweet Home	24	Si Ama Ad Chaya	53
Ili'y Fontok, Ay Kalalaychan	26	Ama Mi'y Wad-ay Ad Chaya	55
Khawan Nan Fatawa	27	All Saints' Ay Simfaan	56
Nan Layad En Sikhafan	28	Nalagsak Nan Am-in Mo Omchan	
Layad Ta'y Chachama	30	Nan Layad	58
Ton-a'y Layad Ko	31	Manakabfalin	60
Ya, Yan-na	32	Ili Ay Khaghkawasan	61
Wad-ay Nan Esang Ay Fab-alo	34	Ay Ammo Yo San Kanta	63
Magmagkit Na'y Tet-ewa	36	Nan Talna Ay Narpo Ken	
Siyana Ak Mampay	38	Chios Apo	65
Magmagkit Si I-pa-ingan	40	All Saints' School Ay Iskwiwaan	66
Ad Kaskasin	42	Ali Ka'y Annochi Ya	67
Mo Omchan Nan Pachong	43	Keng, Keng, Keng	68
Oy-yaga	45	Cheng-ngen Yo Nan Ay-ayam	69
I-yay-yoweng Mi	46	Happy Graduation Day	70
In Yaman Kami	48		

NAN LAYAD EN SIKHAFAN

(Love Can Wrench A Pain So Deep)

This song uses the music of "Love at Home." It was first sung in public in 1947 during the Bontoc Town Fiesta celebration by young high school students who were home for the summer vacation. They were led by now Atty. Jaime Gomez, former governor of Mountain Province. I remember my father dictating to them the lyrics of the song from memory. Since then the song has become very popular and somehow along the years, it has become the signatory song of the Bontocs.

In the early 1970's, the song was popularized outside Bontoc with the recording of the song by Pedro Chinalpan. However, he changed the original melody of the first line of the chorus. Thus a singer has two options, either to sing the chorus with the original melody of "Love at Home" or to sing the chorus the Chinalpan way. Thereafter, more recordings of the song have been made by other singers.

CHRISTOPHER NGONG-O OAKES et al., 1917
Adapted

1. Nan la-yad en si-kha-fan, Tet - e - wa'y si - khab, La - yad ay nen li - kha - tan,
 2. San en-ta nen fo-we-khan, Ad - im ngen sem - ken, San en-ta nen pa-cha-ngan,
 3. Tak - en mo ni - mo-wa - san, Su meg-ang ka man, Ta - ka-sin ta no-ma - nen,

Nar-os cha am - in. Seg-ang ang-khay nan wad-ay, Sik - a et a - chi mam - pay.
 Nar-os cha am - in. Seg-ang ang-khay nan wad-ay, Sik - a et a - chi mam - pay.
 San la-yad ta'y chuwa. San la-yad ta'y cha-cha-ma, Wed-we-cha's fa - ngo - nen ta.

Ya ngag ka - sin ta ang - nen, Nar - os cha am - in. La - yad ta'y,
 Ya ngag ka - sin ta ang - nen, Nar - os cha am - in.
 Ta't am - pay en a - mong ta, O - ma-fong ta'y chuwa.

BONTOC, OUR HOME SWEET HOME

This song won the "Search for Bontoc Municipal Hymn Contest" sponsored by the Sangguniang Bayan on September 11, 2002. It was sung for the first time as the Bontoc Municipal Hymn on September 16, 2002 during the Foundation Day of the Municipality of Bontoc.

Words and music by SOFIA O. BACWADEN

1. With moun-tains tow' - ring up high. Shelt' ring vil - la - ges ne - stled
 2. Cut - ting through this beau - teous val - ley. Flows the Chi - co Ri - ver mer - ri -
 3. Peo - ple in this home - town val - ley. They're hard work - ing brave and friend -
 4. We, the peo - ple pledge our love and lo - yal - ty. Bon-toc our mu - ni - ci - pa - li -

by. And on the moun - tain slopes are ter - ra - ces, A le - ga - cy fore - fa - thers
 ly. Reach - ing out and do - ing won - ders, Giv - ing life as it me -
 ly. And at all times when need a - ri - ses, They give their shares of love and
 ty. We lift in song our thanks to God the Fa - ther, For this our land, our home be -

CHORUS:

built that we, May be blessed with food a - plen - ty. This is Bon-toc, Our
 an - ders, To all plants and liv - ing crea - tures.
 trea - sures, "Og - og - fo" the i - Fon-tok way,
 yond com - pare, May He dwell and reign with-in us.